

俄語語文教學與文法研究

杜勃洛梅思羅夫著



4657

時代出版社

俄語語文教學與文法研究

杜勃洛梅思羅夫著

清 河 譯

時 代 出 版 社

一九五五年·北京

В. А. Добромыслов
**РАЗВИТИЕ РЕЧИ В СВЯЗИ С ИЗУЧЕНИЕМ
ГРАММАТИКИ (МОРФОЛОГИЯ)**

Издательство Академии Педагогических

Наук РСФСР

Москва, 1954

內 容 提 要

本書是俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育科學院教學法研究所編的「教師叢書」之一，內容主要敘述在教授俄語及學習俄語時所應注意的各種事項，以及應當如何通過俄文文法來發展學生的語文知識。本書不但提出學生在說俄語或寫俄文時所常犯的一些文法上的錯誤，而且依照各種詞類的性質說明造成這些錯誤的原因以及糾正它們的方法。本書的示例很多，可供我國俄語教師及學習俄語者參考。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字 45 號

(北京東西錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

外文印刷廠印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1955 年 4 月北京初版 1955 年 4 月第 1 次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：2-20/32 字數：53 千字

1—6,080 冊 定價 (8) 0.35 元

目 次

一	發展學生語言的任務	1
二	提高學生語言文化的全校措施	7
三	在文法課程中發展語言的工作（一般問題）	9
四	發展語言的工作與詞法的研究（詞類）	32
	名 詞	32
	形容詞	41
	數 詞	45
	代 詞	47
	動 詞	52
	副 詞	69
	虛 詞	71
	感歎詞	79

一 發展學生語言的任務

這本小冊子裏所講的是在學校裏發展語言的工作，這種工作的目的是要擴大學生的詞彙、養成正確的和富於表情的發音習慣，從文法方面修整語言並使它更加豐富，最後，掌握一定的口語和文字表現形式（講述和寫作的各種方法）。

我們應當使學生的語言具有哪些性質呢？

首先應當注意的就是兒童在學校中講述某種學習資料時使用的語言是否富有內容。學生從書籍中，從觀察中，從自己的生活經驗中選取作為口述或筆記用的資料時，應當與實際情形相符合並把它正確地傳達出來。但是，只這樣還是不夠的，因為我們應該努力使學生不僅限於明確認識各種事實，而且還要他們表明自己對那些事實的態度。更重要的是：要培養學生對於他們所敘述的事實抱着批判的態度。我們必須對學生語言的思想方面給予應有的注意。

其次，應當培養學生在表現一定內容時能夠尋求最適當的形式，使語言達到最大的效果。因此，就是要使語言養成這樣一些性質：（一）邏輯性（正確、明晰、清楚、有頭有尾、始終一貫、理由充足）；（二）形象性；（三）表情性。這幾種性質決不是相互矛盾的，在一篇口述或筆述的文章裏可以兼而有之；不過，由於使用語言的目的不同，也可以特別偏重於某種性質，即：在傳達知識、提出證據和發表議論時，要以正確、始終一貫、理由充足為重；在生動活潑地、淋漓盡緻地敘述事實時，要以形象性為重；在發表旨在使聽眾或讀者相信某種事

物和影響他的意志的文章裏，則以表情性爲重。

尋求最適當的詞句來表達一定語言內容的技能是否發展，是要依學生詞彙的多寡及他們能够自由利用語言中各種各樣的文法知識的程度來決定的。

每句話裏都有它絕對不可缺少的一種性質，這就是語言的正確性和遵守文學語言中的一定規則。在這裏，我們所指的是正確的發音（在口語中），正確的使用詞句（即指用語恰當，前後文相適應），詞的各種形式的正確構成，以及連貫語句的正確安排（遵守文學語言的句法規則）。

我們一方面要使學生的語言具有一定的優良性質，一方面也應當注意到他們在口述筆寫時最常發生的缺點，以便設法消除這些缺點。學生語言的缺點是在這幾方面：（一）講述的內容，（二）詞句的構造，（三）講述本身（用語言表達思想的形式）。

在講述的內容方面，最主要的缺點是：詞句中缺乏必要的實際材料，與現實情況不合，意思不具體，不明晰——這些缺點或是由於不熟知材料，或是由於缺乏思想性，缺乏語言的目的性而造成的。至於詞句不適合所命的課題（主題），在闡明問題時不够充分等，也應該列爲內容方面的缺點。

關於講述內容構成方面的缺點，一般地說就是缺乏明確的提綱。有時，講話的人或寫文章的人雖然按照提綱講述，可是他沒有把所講述的個別部分之間的材料界限劃分清楚（同樣的話語在各部分中都要重複講到），或是在講述時，使各部分之間的聯系看不出來（各部分間缺少聯系），最後，有時他會使個別部分特別膨大，而壓縮其他比較重要的部分（各部分不勻稱）。

講述方面的缺點可能有兩種：（一）不合邏輯，（二）違反文學語言的規則（文體上的各種缺陷，以及比較嚴重的語病）。

在邏輯方面最常發生的缺點爲：（一）意思表達得不正確——這是由於使用名詞術語不恰當（不是使用得過於廣泛，便是使用得過於狹窄），由於使用同一名詞術語表達各種不同的意義，由於在分類時發生錯誤（例如，在區別各種概念時破壞特徵的統一），以及由於諸如此類的原因；（二）把在邏輯上不能聯系的一些概念和推論聯系起來；（三）各個思想之間缺乏邏輯上的聯系；（四）某種思想與以前所講的各種思想不相應，其間有矛盾；（五）證據沒有充分的根據。

一篇言詞即或在語言方面具有邏輯性和正確性，但是文體上的缺點也會減低它的效果。屬於這一類缺點的有：（一）敘述累贅，這是由於使用令人難懂的名詞術語過多，或者句子的構造太笨（即所謂「笨重文體」）；（二）語言沒有色澤（缺乏造型藝術的方法，刻板公式太多，詞彙貧乏）；（三）語言枯燥無味（語言缺乏任何動人的表情）；（四）從許多同義語和同義詞句中所選取的語句，與該處的上下文不相配合，不合於語言的目的性；（五）在使用語言的詞彙方面和文法方面的表達方法時千篇一律（重複同樣的詞或同根的詞，堆砌同樣的文法形式，在句法構造上千篇一律）。

較嚴重的違反文學語言規則的情形，種類是特別多的。基本上可以把它們分爲四類：（一）發音的錯誤（只限於口語），（二）用詞的毛病，（三）詞法方面的毛病，（四）句法方面的毛病（無論是在口語或文字中）。

發音的錯誤與下列各種情況有關：各詞中的重音位置不正確，發音時保持方音的特點，以及盡力想要使某些詞嚴格依

照它們的寫法發音，如：что (什麼)，потому что (因為)，умывается (他洗臉) 等等。

屬於用詞方面的最普通的缺點是：(一) 使用方言：«слободно» (自由地)，«избёг» (避免，逃脫)；(二) 誤用文學語言中的單詞：«гувернанты» (男家庭教師)，«питомница» (女學生)，«перспектива» 或 «перспектива» (遠景)；(三) 使用一些新創造的、效果並不良好的詞：«сыновская преданность» (兒子般的忠誠)，«некультурие» (不文明)，«приклонник» (подхалим 拍馬屁者)；(四) 採用的詞不合它們的本意，或是與該處上下文完全不合：«Герасим, как *питомец*, возился с ней» (с собачкой) (加拉新作爲一個被養育者照看它[小狗])，«Пушкин *тяготится* (應該用 *тяготее*) к натурам простым» (普希金有純樸天性的傾向)，«Печорин *утащил* (應該用 *похитил*) Бэлу» (柏巧林偷走了白魯)，«Павка пошёл по *назначенному* (應該用 *указанному*) адресу» (巴夫卡到指定的地點去了)。

詞法上的錯誤是與不正確地構成各種詞類的形式有關的，例如，«сбор *фрукт*» (收穫水果)，«уважает *матерю*» (他尊敬母親) (不正確地構成名詞各格的形式)；«иностранные культуры» (外國文化) (應該用名詞單數時而誤用複數形式)；«мальчик зашагал, *доволен* своей находкой» (一個男孩子走路，他對於所拾到的東西很滿意)，«Павел был *недовольный* своим выступлением» (巴維爾對於自己的演說很不滿意) (前一句應該用全尾形容詞而誤用短尾形式，後一句相反，應該用短尾而誤用全尾)；

«об *их* пошли доложить» (他們作關於那些事情的報告去了), «работал с *им* целый день» (他曾經整天跟他們在一起工作)(這兩句都是違反了文學語言中在前置詞後面使用代詞第三人稱的規則); «Алёша подружил с одним сторожем» (阿遼沙與一個看守人作了朋友), «Ученики, *интересующие* этим вопросом...» (關心這個問題的學生們)(這兩句中的動詞應該用自復動詞, 而誤用非自復動詞的形式), 以及諸如此類的錯誤。

句法上的毛病, 種類特別多。我們僅指出一些最常遇到的毛病: (一) 句的成分省略得不當: «Я прожил у деда два года, а потом умер, и меня взяли домой» (我在祖父家裏住了兩年, 可是後來死了, 於是就把我接回家裏去了)(遺漏了主語); «Павел выписывал на бумажку (что?) и все это прятал (巴維爾 (把什麼?) 摘錄在一張小紙片上, 並把這一切都隱藏起來了)(遺漏了補語); (二) 使用代詞時難以理會語意而造成誤解: «Он попал в сторожку лесника. Утром он отвел его домой» (他走迷了路走到護林人的守林小屋。到了早晨, 他送他回家了); (三) 一致關係方面的錯誤: «Группа ребят подошли к клетке льва» (一羣兒童走近了獅子籠); «Гринёв вошёл в комнату, *оклеенной* золотой бумагой» (格里烏夫進入了裱糊着金紙的房間); (四) 在使用格和前置詞方面的毛病: «Море аккомпанирует *переживания* героя» (海與英雄的心情是協調的); «Танку не удалось дойти к *окопам*» (坦克沒有能够開到戰壕旁邊); (五) 詞的排列順序不對: «Уткнул *щенка мордочку* в молоко» (他把小

狗的嘴按到牛奶裏去了); (六) 在構成複合句時的毛病: «Вдруг он увидел барахтался щенок у берега» (他忽然見到岸邊有一隻小狗在掙扎)(遺漏一個連接詞); «Когда возвращался Алёша домой, и он проходит поля, леса, луга» (當阿遼沙回家的時候, 他走過田野, 樹林, 草地)(多了一個連接詞); «Алёша боялся ходить деревней, что мальчишки отнимали у него снасти» (阿遼沙很害怕在鄉村中走, 怕那些小男孩子們奪去他所拿着的工具)(使用一個不應該用的連接詞代替了應該用的連接詞)。

* * *

爲了解決發展語言的基本任務, 就必須: 第一, 創造保證發展學生語言獲得成功的一般條件, 第二, 在俄語和文學作品選讀的課程中組織發展語言的特殊工作。

二 提高學生語言文化的全校措施

與學生語言文化關係最密切的就是：提高他們的一般文化水平，擴大他們的視野，鼓舞他們對於大自然生活、對於社會歷史、對於我國社會主義建設事業、對於技術、科學和藝術發展的興趣。

因此，就必須在學校中舉辦能够促進提高學生一般文化水平的各種措施，如：組織各種研究小組，組織旅行參觀，組織看戲和看電影，組織課外閱讀。

課外閱讀對於發展學生的語言具有特別巨大的意義。不僅是俄語和文學教師，就是其他各科的教師，也都要發給學生課外閱讀用的指定書目，盡一切力量鼓勵和考慮這種工作；舉行讀書會，出版牆報專號，用來宣傳課外閱讀並幫助學生們解釋某些作品的思想內容和正確評價文學作品主人公的行爲。

培養學生經常看報，也是十分重要的事情（年齡小的可以看「少先隊真理報」，年齡比較大的學生可以看「青年團真理報」）。爲了這個目的，最好是對報紙內容進行定期的討論（作爲課外措施）。

聽無線電廣播，特別是聽專門對學生的廣播，這是具有極大意義的。回憶無線電廣播（例如「少先隊的曙光」），這是發展學生語言的良好練習。學校的音樂會和演劇，在提高學生的一般文化水平方面，當然也就是在發展他們的語言方面，可以發生極大的作用。在參加這些活動時，就要背熟台詞，使發音富於表情，這對於擴大學生的詞彙和增加他們的閱讀能力

有許多益處。

特別重要的是：所有各科的教師都要組成統一戰綫去爲學生的語言文化進行鬥爭。每個教師都應該關懷在他所教的課程方面使學生掌握基本的概念，熟知這種課程的專門用語。應該把一切新的詞句都寫在黑板上，並向學生們解釋明白。教師要在口頭回答時注意正確使用某些詞句，力求使學生理解它們並在發音上毫無錯誤。

所有的教師，對於學生在所學習的教材方面的邏輯工作，應予以應有的注意，使他們學會如何比較各種現象，在教科書的課文中選擇出最主要的東西，確定各種事實之間的聯系，作出結論和總結，說明自己答案的理由。十分重要的就是要說明教科書中各章或各段的提綱。但是，俄語教師一方面要關心學生邏輯思惟的發展，同時也應該重視學生語言中感情的表達，珍重感情的真誠率直的表現，珍重那些想要表現某種自己的東西的企圖。

教師要關心學生口答的技能，使他們習慣於正確而明晰地發音，習慣於流暢的、連貫的、有意義和有表情的語言。學生的語言應當十分流暢，不要吞吞吐吐，廢話連篇。爲了使學生以連貫的形式比較詳細地回答，可以將他叫到講壇前邊。他面對着全班人，就決不能只看一個地方，就不會作不必要的活動，而安安靜靜地回答了。我們應當防止發音的單調性，努力使學生發出必要的邏輯的重讀，該休止時要暫時休止，把長的句子分成幾組詞，使結合在一起的詞相互之間更加緊湊。

當然，所有的教師都應該關心自己本身語言的修養。必須吸引少先隊和青年團組織參加提高語言文化的鬥爭。應該舉行以「提高自己語言的文化」爲主題的少先隊隊會。

三 在文法課程中發展語言的工作 (一般問題)

口語與文字的流利暢達，首先要依靠掌握足夠的詞彙。爲了擴大學生們的詞彙（當然是理解正確的詞彙），就必須經常關心學生如何理解一般文學的，但是他們不甚易懂的詞彙，並且盡量要使他們充分理解這些詞彙的意義。同時，重要的事情是要考慮：學生自己是否需要利用這些詞彙，也就是某些詞彙應不應該收進學生們常用的詞彙中去。如果學生在課本中碰到意義已經陳舊、在現代語中已經很少使用的詞，教師可以僅指明這個生詞的一般意義（同類意義），不必指出概念的種類特徵（例如：редут [多面堡]——是防禦工事，улань [槍騎兵]，драгуны [龍騎兵]——是騎兵的種類）；如果這類詞彙的一般意義根據上下文能夠充分明瞭，教師對這種詞就可以完全不加解釋。而當學生碰到他們所不懂的現代語常用的詞時，那時教師就應不僅指出該一概念的一般意義，而且還要指明它的重要特徵。如果給學生觀看各種生詞所表示的實物圖畫，那就更是有益的。

如果一個詞的意義是抽象的，可以選擇同義語來解釋它。在許多情況下，最好要闡明生詞的語源。

但是，爲了使一個詞收到學生常用的詞彙中，有時候只說明詞的意義還是不夠的，而還應該關心到使學生能利用他們所學習的新詞，以及這個生詞能受語言文法的支配。

必須向學生指明如何在語言中使用他們感到困難的詞、

這個詞與其他的詞有怎樣的關係。

同時，爲了使學生明瞭某些文法範疇，特別是爲了熟悉拼寫規則，就要利用一定的詞；有時候可以編製詞彙表，示明所學習的文法規則和拼寫規則。例如，在學習只用單數名詞時，可以選擇下列的名詞：（一）具有物質意義的：железо（鐵），ртуть（水銀），олово（錫）——以上爲金屬；водород（氫），кислород（氧），углерод（碳）——以上爲氣體；бензин（汽油），керосин（煤油），одеколон（香水）——以上爲液體；（二）具有集合意義的：студенчество（大學生們），пролетариат（無產階級），листва（簇葉）；（三）具有抽象意義的：храбрость（勇敢精神），доблесть（英勇），мужество（勇氣），просвещение（教育），等等。

很顯然，選擇詞彙並用其中若干在學生語言中最罕見的詞造句，將會促進詞彙的擴大。在研究拼寫規則時，不僅必須運用最常用的詞，而且要運用學生不甚熟悉的詞（當然是一般通用的詞）。例如，在學習不發音的輔音時，不僅應該利用以下各詞，如以 чувствовать（感覺）與 участвовать（參加）相比較，以 постлатъ（鋪上）與 послать（派遣）相比較，свистнуть（吹口哨），окрестность（近郊），искусство（藝術），пастбище（牧場），等等，而且也應該利用 безмолвствовать（緘默），ответвление（分支），гигантский（巨大的），等等。在學習前綴 *при* 與 *пре* 時，自然要特別注意那些書本上使用的詞，如 пребывание（居留），преемник（*пре-*емственный）（繼承者〔繼承的〕），презирать 和 призреть（蔑視），преклоняться（崇拜），пресмыкаться（搖尾乞憐），предел（境界），等等。在研究 *не* 與名詞連用的拼寫

規則時，要利用下列各詞，如：нережа（粗野人）和 невежда（不學無術的人）（學生有時混淆這兩詞的意義），неуч（無知之徒），негодование（憤怒），недомогание（身體不舒服），等等。

使學生詞彙豐富的工作是與發展學生連貫語言的工作具有極密切的聯系。

學生在俄語課和文學選讀課中作口頭回答時，或是依照教科書（作品）課文的材料複述，或是把它比較自由地表達出來。常進行第一種回答，可以促進學生詞彙的擴大，使他們能記住很多的詞，養成正確表達思想的習慣。但是，依照課文來複述教科書或作品中的材料所作的回答，並不總能說明學生充分理解了材料。因此，教師常常要使學生脫離開教科書或作品的課文，用自己的語言來記述材料。

文法是與抽象概念有關的，只有經過反覆思考，才能掌握它們。有些文法概念，學生是要在實踐中去掌握它們，完全不管它們的定義如何。例如，詞的概念，語音的概念，文法形式的概念，文法性屬或文法數，格等等的概念，便是如此。然而，在學習文法時，對於在教科書中寫明定義的那些概念是必須常常接觸的。還有更多數量的文法規則，拼寫規則和標點符號規則，都是以大量文法概念為基礎來說明的。因此，就要求學生們必須正確表達各種定義和規則，不要機械地記住它們，而要切實地掌握它們，完全理解它們的實質。要想保證作到這一點，就需要有巨大的腦力工作，這種腦力工作所依靠的是：經常比較所研究的語言中的各種因素，分出某一概念的重大特徵，分析和綜合，確定各種概念之間的聯系，按照某種特徵區分各種概念，進行總結。把理論經常在實踐中運用，這當然也

可以幫助理論的理解。

如果教師正確地組織工作，如果他經常檢查學生對某些術語的理解程度，幫助他們了解定義本身是怎樣組成的（把某一思考對象用更廣泛的一些對象來加以比較，然後把它與同類中其他一切對象所不同的那些特徵指出來），如果在學習文法分類的時候，教師能夠要求學生明確那種成為該項分類之基礎的特徵，能夠力求學生對他們的回答有相當根據及用例證示明規則，示明能夠考慮比較的材料等等，那末，所有這些工作毫無疑問地會對學生思惟與語言的發展發生良好的影響，幫助他們養成語言的正確、明晰、首尾一貫、理由充分的特點。

學習文法可以理解語言的各種現象。學生藉助於所學習的理論來理解外國和本國語言的文法構造，這是發展語言特別有力的因素。

為了根據文學語言規則和邏輯的要求正確構成語言，就必須善於把語言劃分為一些小的部分，並善於把這些小的部分結合成為一個整體。如果在文字中把語言細分為詞和句，那就可以使我們看得十分清楚。

另外，依照文法規則連結各個詞和句，把語言的一切小的部分結合成為一個整體（綜合）——也是構成正確語言的必要條件。只有在善於把語言細分為一些部分並把這些小的部分結合成為一個整體的條件下，才可能很好地構成比較長的連貫語言（講述、作文）。如果要進行某種課文富於表情的朗讀，和對本國語言作富於表情的發音時，也必須先把語言正確地分成若干小的部分，並且理解它們之間的聯系。一言以蔽之，如果語言不是隨隨便便地構成，而是有目標地、根據文法和邏

輯的要求構成的話，那末，語言的形成就一定要求思想的積極活動——分析與綜合。

因為在上文法課時，經常要涉及將語言分成一些小的部分，確定這些小的部分之間的聯系，把它們結合成爲一個整體，所以，在發展語言和朗讀的技能時，研究文法確能起着巨大的作用。如果不研究文法，而想完全學好文學語言的表現方法和表達思想（特別是在文字方面），那是極端困難的。當年，別什柯夫斯基教授對這一點理解得很好，他在其所著的「本國語言在語言學和文體方面的方法問題」一書中，發揮了如下的思想：

「大家都知道，文學語言與自然語言的主要不同處，就是自覺地利用各種語言知識。因為人的語言是受到文學的影響和學校的影響的，所以他自然而然地重視自己的語言，力求在語言中實現某種語言的標準，實現某種語言的理想（通常所謂「正確性」）。反過來說，因為他經過了這樣的努力，所以他的話就講得很標準。文法（在它的講述部分）也正是從事於把本能的各種語言現象變爲自覺的語言現象……

對語言的各種因素的理解，首先是有意識地從語言—思惟的總洪流中抽出一些因素，以對所抽出的各種因素的觀察爲根據，也就是首先從分解語言—思惟的過程爲根據……

對這種分解沒有熟練的手法，那就談不到有意識地利用語言中的各種因素，也就談不到選擇、比較和評價它們等等。在那裏，不是人掌握語言，而是語言在掌握人。而文法則恰好是從事分解人的語言—思惟的。

……學習文法不僅是不斷分解語言的各種概念，而且也可以發展分解它們的能力。」●（着重點是杜勃洛梅思羅夫